

檔 號：

保存年限：

國立臺灣文學館 函

機關地址：臺南市中西區中正路1號
聯絡人：王舒虹
電話：06-2217201 分機 2215
傳真：06-2224944
信箱：sh@nmtl.gov.tw

受文者：國立彰化師範大學英語學系

發文日期：中華民國114年10月21日

發文字號：文學研字第11430019531號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：如說明(附件1 A095K0000Q0000000_114D001675_114D2000699-01.jpeg、附件2
A095K0000Q0000000_114D001675_114D2000700-01.jpeg、附件3
A095K0000Q0000000_114D001675_114D2000701-01.jpg、附件4
A095K0000Q0000000_114D001675_114D2000702-01.pdf)

主旨：本館辦理「言嶼交響：2025臺灣文學翻譯暨出版國際論壇」（臺南）、「言嶼交響：2025臺灣原住民文學翻譯對談」（臺東），即日起開放報名，敬請貴校（單位）協助轉知師生或民眾踴躍報名參加，請查照。

說明：

一、本館與英國文學翻譯中心（British Centre for Literary Translation，簡稱BCLT）合作辦理臺灣文學英譯工作坊，期間將於2025年11月11日在臺南舉辦「言嶼交響：2025臺灣文學翻譯暨出版國際論壇」（臺南市政府文化局協辦）、2025年11月14日在臺東舉辦「言嶼交響：2025臺灣原住民文學翻譯對談」（臺東政府文化處協辦），將邀請臺灣與國際的重要譯者、作家、出版人及研究者齊聚一堂，共同探討跨語言的現場實踐，開啟文學走向世界的多重路徑，敬請貴校（單位）協助宣傳，共同強化臺灣在國際的軟實力。活動訊息：

(一)「言嶼交響：2025臺灣文學翻譯暨出版國際論壇」

國立彰化師範大學英語學系

第1頁，共7頁



1140066717 114/10/22

- 1、時間：2025年11月11日（二）09：30－18：00
（09：00開放報到）
- 2、地點：國立臺灣文學館B1國際會議廳（臺南市中西區中正路／湯德章大道1號）
- 3、3場論壇主題及內容：議程表如附件
 - (1)當代譯者工作現場：臺灣文學外譯觀察：從語言轉換到文化脈絡，譯者如何將臺灣文學推向國際舞臺？來自韓國、日本、波蘭等地的譯者將分享翻譯過程中的挑戰與精彩故事。
 - 甲、主持：程異（Jeremy Tiang，作家、譯者）
 - 乙、與談：金泰成（韓文譯者）、魚住悅子（日文譯者）、Maciej Artur Gaca（波蘭尼古拉·哥白尼大學教授，《臺灣的滋味：臺灣當代小說選》主編）
 - (2)新時代下的出版版權趨勢觀察：在數位化浪潮下，數位時代出版市場的模式與策略如何轉變？國際版權業界的專家將一一揭曉。
 - 甲、主持：譚光磊（光磊國際版權創辦人）
 - 乙、與談：Anthony Bird（Honford Star出版社共同創辦人）、Pavel Drábek（策展人兼英國赫爾大學名譽教授）、Renata Obadálková（捷克風車出版社代表）、莊瑞琳（春山出版總編輯）、蘇淑冠（文策院全球市場處處長）
 - (3)下一步！如何持續展開你的文學翻譯旅程：翻譯如何跨越語言與歷史，並在創作、編輯與出版生態中開展，持續推動文學翻譯，讓臺灣故事走向世界？翻譯界重量級人物將與您一起展望未來。

甲、主持：陳斌全（文策院董事）

乙、與談：Anna Goode（英國文學翻譯中心常務總監）、Anthony Bird（Honford Star出版社編輯暨共同創辦人）、程異（Jeremy Tiang，作家、譯者）

4、報名連結：<https://reurl.cc/gYdn4Q>

(二)「言嶼交響：2025臺灣原住民文學翻譯對談」：臺灣原住民文學承載著獨特的歷史記憶與文化視角，當這些文字被翻譯，它們如何保有語言深處的情感與靈魂？本場對談將邀請重量級原民作家與國際資深譯者，共同探討在翻譯的過程中，如何讓原住民族的聲音與世界對話。

1、講者：孫大川（作家）、魚住悅子（日文譯者）、巴代（作家）

2、時間：2025年11月14日（五）11：00－12：15

3、地點：就藝會臺東表演藝術創生基地小劇場（臺東縣臺東市更生路416號）

4、報名連結：<https://reurl.cc/pYGoda>

二、檢附論壇、對談主視覺、論壇議程及對談海報，敬請參閱。

三、本計畫聯絡人：執行單位社團法人臺南市台南新芽協會鄭小姐（trueflow@howyoungtaiwan.org），主辦單位國立臺灣文學館（nmtl2022@gmail.com）。

正本：國立臺灣大學文學院翻譯碩士學位學程、國立臺灣大學臺灣文學研究所、國立臺灣大學外國語文學系、國立臺灣師範大學翻譯研究所、國立臺灣師範大學英語學術素養中心、國立臺灣師範大學臺灣語文學系、國立臺灣師範大學英語學系、國立臺灣師範大學國語教學中心、國立成功大學臺灣文學系、國立成功大學外國語文學系、國立成功大學外語中心、國立政治大學臺灣文學研究所、國立政治大學翻譯與跨文化研究中心、國立政治大學英國語文學系、國立清華大學臺灣文學研究所、國立清華大學外國語文學系、國立清華大學英語教學系、

國立清華大學華語中心、國立陽明交通大學外文系所、國立中興大學臺灣文學與跨國文化研究所、國立中興大學外國語文學系、國立彰化師範大學翻譯研究所、國立彰化師範大學臺灣文學研究所、國立彰化師範大學英語學系、國立彰化師範大學兒童英語研究所、國立彰化師範大學語言中心、文藻外語大學翻譯系、文藻外語大學多國語複譯研究所、文藻外語大學文學・文化與翻譯研究中心、文藻外語大學外語文教事業發展研究所、文藻外語大學外語教學系、長榮大學長榮大學翻譯學系、國立中山大學外國語文學系、國立中山大學華語教學中心、國立高雄師範大學語文教學中心、國立高雄師範大學英語學系、國立中正大學臺灣文學與創意應用研究所、國立中正大學外國語文學系、國立臺北教育大學臺灣文化研究所、國立臺東大學外國語文學系、國立臺東大學英美語文學系、國立宜蘭大學外國語文學系、國立高雄大學西洋語文學系、國立高雄大學應用外語系、國立高雄科技大學應用英語系、國立高雄應用科技大學應用英語系、國立嘉義大學外國語言學系、國立暨南國際大學外國語文學系、國立臺北大學應用外語學系、國立臺灣科技大學應用外語學系、國立澎湖科技大學應用外語系、國立聯合大學應用外語學系、國立臺南大學英語學系、國立臺北科技大學應用英文系所、國立臺中科技大學應用英語系、國立臺中科技大學語言中心、國立臺中教育大學英語學系、國立臺中教育臺灣語文學系、國立屏東大學英語學系、國立屏東大學應用英語學系、國立中央大學英美語文學系、國立中央大學語言中心、國立東華大學英美語文學系、國立金門大學應用英語學系、國立勤益科技大學應用英語系、國立臺灣海洋大學應用英語研究所、財團法人語言訓練測驗中心、國立臺灣師範大學華語文與科技研究中心、中央研究院中國文哲研究所、天主教輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班、東吳大學英文學系翻譯碩士班、靜宜大學臺灣文學系、真理大學臺灣文學系、淡江大學英文學系、輔仁大學英國語文學系、東吳大學英文學系、銘傳大學應用英語學系、中原大學應用外國語文學系、逢甲大學外國語文學系、靜宜大學英國語文學系、國立陽明交通大學語言教學與研究中心、國立東華大學華語文中心、國立臺灣科技大學語言中心、國立臺北科技大學語言中心、國立高雄科技大學語言中心、國立雲林科技大學語言中心

副本：社團法人臺南市台南新芽協會、本館研究組

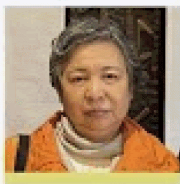
114/10/27
16:00:52

言嶼交響

2025臺灣原住民文學翻譯對談

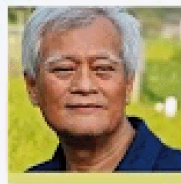
A Symphony of Island and Literature

Dialogue on Taiwan's Indigenous Literature in Translation



日文譯者 translator

魚住悦子
Uozumi Etsuko



作家 writer

孫大川
Paelabang Danapan



作家 writer

巴代
Badai

臺灣的原住民文學，如何被翻譯、閱讀並傳遞至國際？
邀集您一起參加這場跨文化的交流，
與作家、譯者一起探討文本中的聲音，如何穿越語言邊界。

*How is Taiwan's indigenous literature translated, read, and shared with the world?
Join us for this cross-cultural dialogue, where writers and translators explore how
voices in these texts cross linguistic boundaries.*

Date

2025 / 11 / 14
AM 11:00 – 12:15

Venue

就藝會 —— 臺東表演藝術創生基地
Just Arts House

臺東縣臺東市更生路 416 號
No. 416, Gengsheng Road, Taitung City, Taitung County



報名連結
Registration Link

2025 臺灣作家節
Taiwan Writers Festival

主辦單位
國立臺灣文學館
National Museum of Taiwan Literature

協辦單位
臺東縣政府·文化處
Taitung County Culture Affairs Department

「言嶼交響：2025 臺灣文學翻譯暨出版國際論壇」 2025 Taiwan Literature Translation and Publishing International Forum	
地點：國立臺灣文學館 B1 國際會議廳 臺南市中西區中正路（湯德章大道）1 號 Venue: International Conference Hall (B1F), National Museum of Taiwan Literature No.1, Zhongzheng Rd.(Thng Tik-tsiang Blvd.), West Central District, Tainan City 700005, Taiwan	
時間 Time	主題 Theme
09:00-09:30	參與者報到 Registration
09:30-09:40	開幕式（陳瑩芳館長致詞） Opening Ceremony Welcome Remarks by Chen Ying-Fang (Director, National Museum of Taiwan Literature)
09:40-11:10	第一場：當代譯者工作現場：臺灣文學外譯觀察 主持人：程異（譯者、小說家、劇作家） 與談人： • 金泰成（韓文譯者） • 魚住悅子（日文譯者） • 梅西亞（學者、《臺灣的滋味：臺灣當代小說選》主編） Panel I: The Working Landscape of Contemporary Translators — Observations on the Translation of Taiwan Literature Moderator: Jeremy Tiang (Translator, Novelist, Playwright) Panelists: • Kim Tae-sung (Translator) • Etsuko Uozumi (Translator) • Maciej Artur Gaca (Scholar; Editor of <i>Tajwan na końcu języka – współczesne opowiadania tajwańskie</i>)
11:10-12:40	午餐 Lunch

12:40-14:40	第二場：新時代下的出版版權趨勢觀察 主持人：譚光磊（光磊國際版權公司創辦人） 與談人： • Anthony Bird (英國 Honford Star 出版社編輯暨共同創辦人) • Renata Obadálková (捷克風車出版社 Větrné mlýny 執行長) • Pavel Drábek (英國赫爾大學戲劇與劇場實務名譽教授；「作家閱讀月」策展人) • 蘇淑冠 (文化內容策進院全球市場處處長) • 莊瑞琳 (春山出版社總編輯) Panel 2: Trends in Publishing and Copyright in the New Era Moderator: Gray Tan (Founder, Grayhawk Agency) Panelists: • Anthony Bird (Editor and Co-founder, Honford Star, UK) • Renata Obadálková (Managing Director, Větrné mlýny, Czech Republic) • Pavel Drábek (Honorary Professor of Drama and Theatre Practice, University of Hull, UK; Curator, Authors' Reading Month) • Su Shu-Kuan (Chief, International Business Department, Taiwan Creative Content Agency, Taiwan) • Patience Chuang (Editor-in-Chief, Springhill Publishing, Taiwan)
14:40-15:10	中場休息 / 茶敘 Refreshments
15:10-16:40	第三場：下一步！如何持續展開你的文學翻譯旅程 主持人：陳斌全（文化內容策進院董事） 與談人： • Anna Goode (英國文學翻譯中心常務總監) • 程異 (譯者、作家) • Anthony Bird (英國 Honford Star 出版社編輯暨共同創辦人) Panel 3: Next Steps: Ways to Continue Your Literary Translation Journey Moderator: Chen Pin-Chuan (Board Member, Taiwan Creative Content Agency, Taiwan) Panelists: • Anna Goode (Managing Director, British Centre for Literary Translation, UK) • Jeremy Tiang (Translator, Writer) • Anthony Bird (Editor and Co-founder, Honford Star, UK)
16:40-17:10	休息 Break
17:10-18:00	綜合座談（陳瑩芳館長、各場次主持人及與談人） Panel Discussion Chen Ying-Fang (Director, National Museum of Taiwan Literature) and all moderators and panelists